

Przykład kontroli

dokument niekontrolowany

http://www.wzk.opole.uw.gov.pl/1zasady/zasady_tech_chemiczne.html

Katastrofy techniczne - skażenia chemiczne (fragment)

❑ Jeżeli jesteś świadkiem wypadku z udziałem NŚCh - powiadom natychmiast w jakikolwiek sposób:

- straż pożarną,
 - policję.
- Podaj istotne dane:
- miejsce zdarzenia,
 - swoje dane.

❑ Nie bądź kibicem zdarzenia, ale oddal się z miejsca wypadku, aby zminimalizować ryzyko zatrucia.

❑ Opuść rejon zagrożony, kierując się prostopadłe do kierunku wiatru.

❑ Chroń swoje drogi oddechowe. W tym celu wykonaj filtr ochronny z dostępnych Ci materiałów (zwilżona w wodzie lub wodnym roztworze sody oczyszczonej chusteczka, szalik, ręcznik, itp.) i osłoń nim drogi oddechowe.

dokument kontrolowany

Jak postępować w razie wypadku z udziałem niebezpiecznych środków chemicznych?

Powiadom natychmiast straż pożarną i policję.
Podaj miejsce zdarzenia i swoje dane.

Oddal się z miejsca wypadku.

Cel: Zminimalizuj ryzyko zatrucia.

Kieruj się prostopadłe do kierunku wiatru.

Wykonaj filtr ochronny z następujących materiałów zwilżonych w wodzie lub wodnym roztworze sody oczyszczonej:

- chusteczka,
- szalik,
- ręcznik,
- itp.

Osłoń filtrem drogi oddechowe.

Cel: Chroń swoje drogi oddechowe.

Nasi partnerzy

Universidad Autònoma de
Barcelona, ES
Université de Franche-Comté, FR
University of Wolverhampton, GB



Ważne Linki

MESSAGE: <http://message-project.univ-fcomte.fr/>
Comission Européenne:
http://ec.europa.eu/justice_home/
Université de Franche-Comté: www.univ-fcomte.fr/
Universidad Autònoma de Barcelona: www.uab.es
University of Wolverhampton: www.wlv.ac.uk/
Uniwersytet Warszawski: www.uw.edu.pl

Kontakt

Instytut Romanistyki
Uniwersytetu Warszawskiego
Oboźna 8, 00-332 Warszawa

<http://www.irom.uw.edu.pl>



« Message »

ALERT MESSAGES

AND

PROTOCOLES



*With the support of the Prevention,
Preparedness and Consequence
Management of Terrorism and other Security-
related Risks Programme
European Commission - Directorate-General
Justice, Freedom and Security"*

Program szczegółowy:

*Zapobieganie, gotowość i zarządzanie skutkami
terroryzmu i innymi rodzajami ryzyka dla
bezpieczeństwa*

Projekt MESSAGE

Cele:

- rozwinięcie na poziomie europejskim zdolności do przeprowadzania masowych operacji w razie większego zagrożenia bezpieczeństwa
- zagwarantowanie szybkiej transmisji czytelnych i powszechnie zrozumiałych komunikatów, protokołów, alertów
- zagwarantowanie szybkiej i skutecznej komunikacji ponadnarodowej
- wszystkie te środki zmierzają do zapewnienia jak największego bezpieczeństwa ludności cywilnej

Co Proponujemy?

- Korzystając z doświadczeń Centrum Tesniere'a zamierzamy stworzyć narzędzie do redagowania tekstów w polskim języku kontrolowanym (PJK)
- Przewidujemy współpracę z redaktorami technicznymi
- szkolenia w zakresie języka kontrolowanego; zaznajomienie się z narzędziem do redagowania tekstów
- Udział w konferencji międzynarodowej, Besançon, lato 2009

Język kontrolowany

Definicja:

Język kontrolowany (JK) powstał w odpowiedzi na potrzeby niektórych przedsiębiorstw po to, by zapewnić jasność i zrozumienie dokumentu oraz ułatwić jego przekład.

W tym celu reguły leksyki, gramatyki i składni JK zostały okrojone, układ strony uległ standaryzacji a normy redakcyjne zostały narzucone.

Języki kontrolowane znajdują zastosowanie w dziedzinach, w których dokumentacja techniczna jest złożona, a w konsekwencji trudna w odbiorze i przekładzie.

Języki kontrolowane służą również jako narzędzie komunikacji.

Przykłady JK:

- Caterpillar Fundamental English (CFE) & Caterpillar Technical English (CTE)
- IBM Easy English
- AECMA (Association Européenne des Constructeurs de Matériel Aérospatial)
- Ericsson: Ericsson English
- General Motors (GM): Controlled Automotive Service Language (CASL)
- Kodak: International Service Language
- Scania: Scania Swedish

Nasze prace

Instytut Romanistyki Uniwersytetu Warszawskiego prowadzi badania nad polskim językiem kontrolowanym. Budowany jest słownik PJK wraz z opisem morfologicznym i składniowym. W oparciu o te badania zaproponowane zostanie narzędzie wspomagające redagowanie tekstów w PJK

PJK jest podzbiorem języka polskiego, dzięki któremu możliwe jest szybkie redagowanie protokołów, alertów i komunikatów w sposób jasny i zrozumiały dla szerokiego grona odbiorców

PJK znajduje zastosowanie w wielu dziedzinach, od obrony cywilnej po służby medyczne

Dokumenty redagowane w PJK mogą być automatycznie tłumaczone na inne JK

Adresaci

Pracujesz w dziedzinie związanej z bezpieczeństwem (administracja lokalna, obrona cywilna, transport, straż pożarna, aeronautyka, chemia, meteorologia, itp.)? Masz do czynienia z różnymi narodowościami (służby graniczne)? Posługujesz się skomplikowaną dokumentacją techniczną? Musisz szybko przekazać wiadomość związaną z bezpieczeństwem ludności cywilnej?

SKONTAKTUJ SIĘ Z NAMI!